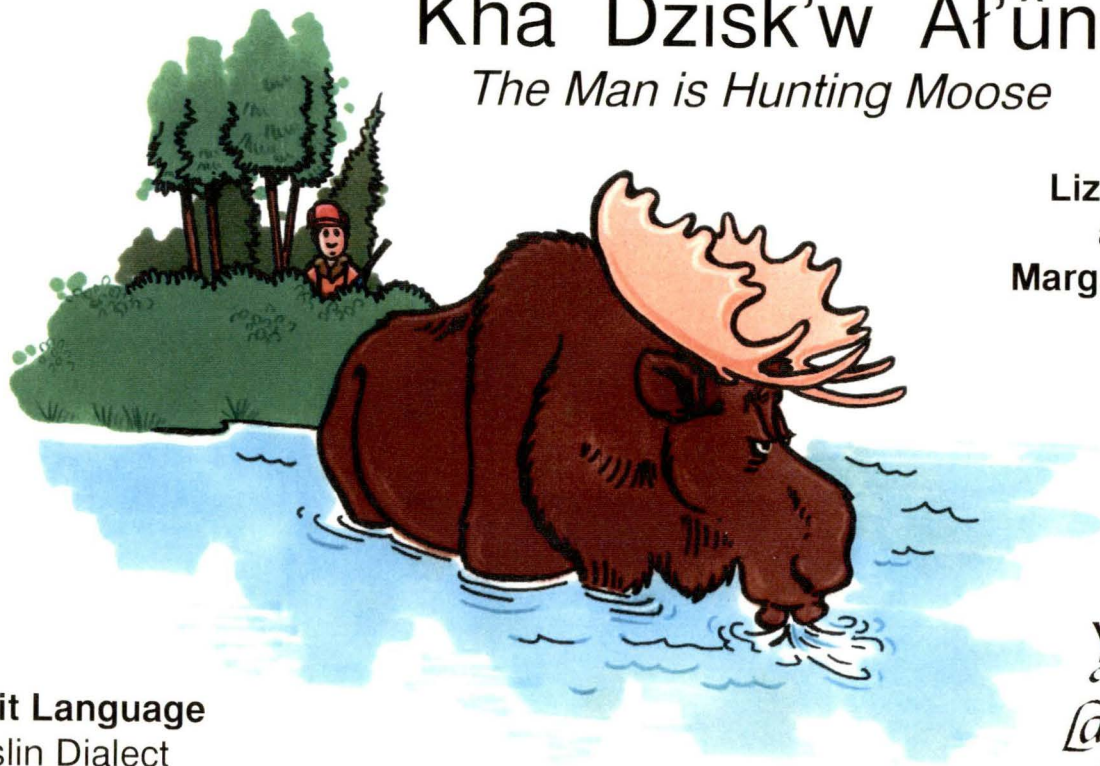


# Khâ Dzísk'w Ał'ûn

*The Man is Hunting Moose*

Liz Smith  
and  
Margaret Bob

Teslin  
Yukon



Tlingit Language  
Teslin Dialect

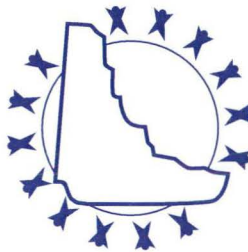
Yukon  
Native  
Language  
Centre

©1996 Yukon Native Language Centre.  
Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.  
Tel: 867-668-8820  
Fax: 867-668-8825  
[www.yukoncollege.yk.ca/language](http://www.yukoncollege.yk.ca/language)

Original black and white illustrations by Chris Caldwell

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.  
For more information contact the Yukon Native Language Centre.

*Yukon  
Native  
Language  
Centre*



TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

**COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS**

11 NISUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON TEL: (867) 667-7631  
Y1A 3S4 FAX: (867) 668-6577

ISBN 1-896382-65-7



**Liz Smith** is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Liz is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College and is enrolled in the Diploma Program.

**Margaret Bob** is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwitín and she is a Yanyèdi Shâ of the Yanyèdí Clan.

Margaret is a Tlingit Language Instructor at Teslin School. She has completed the Native Language Instructor Certificate Program at Yukon College and is currently enrolled in the Diploma Program.

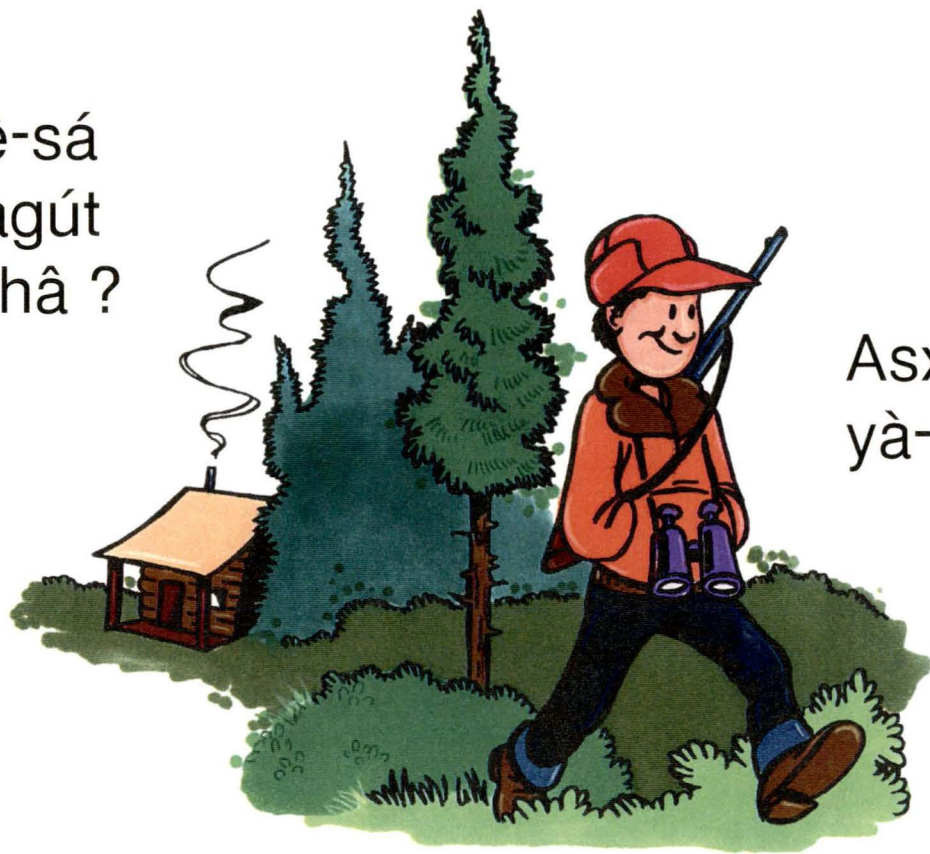




Khâ Dzísk'w  
Ał'ûn

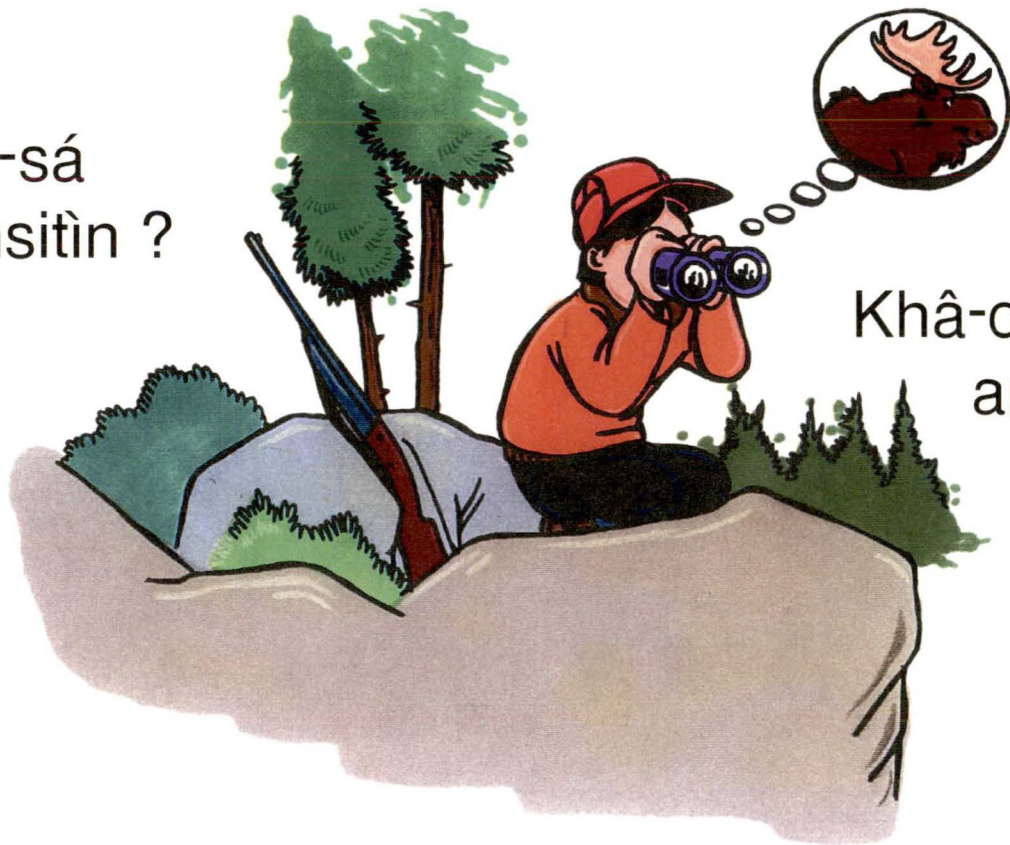


Gùdê-sá  
yà-nagút  
wé khâ ?



Asx'itdé  
yà-nagút.

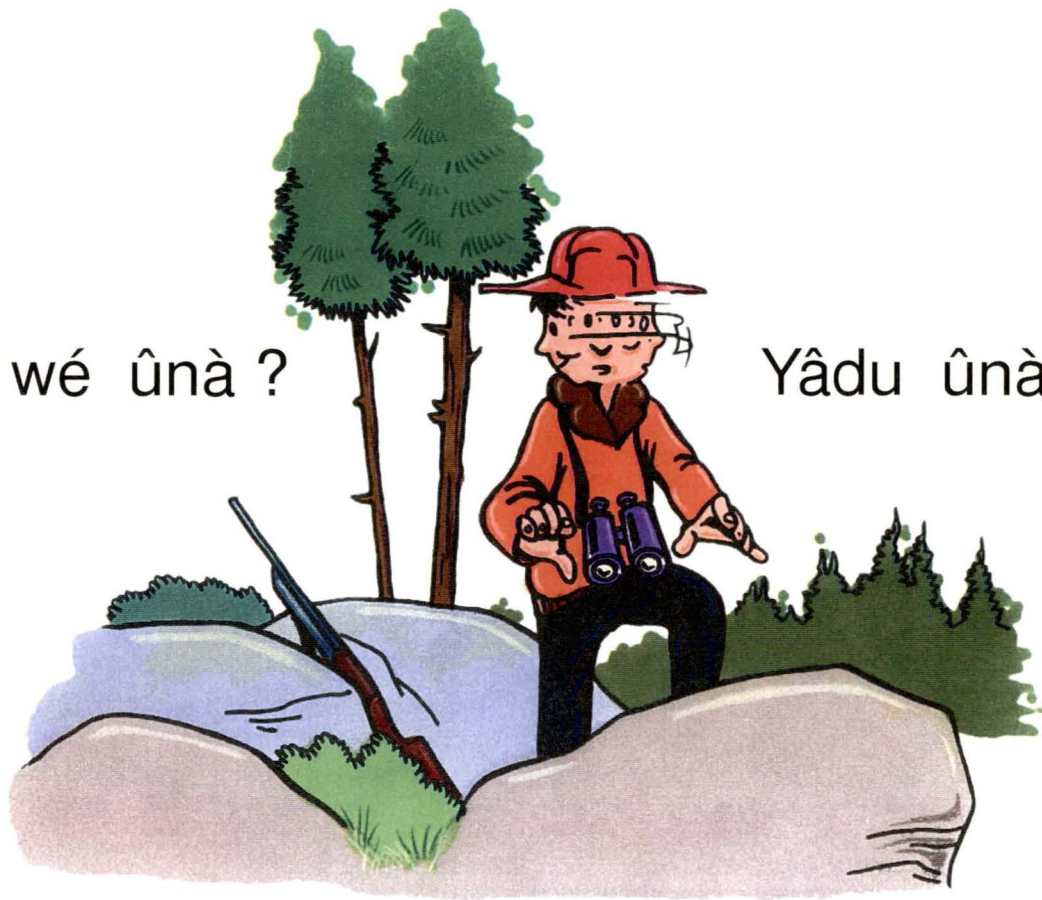
Dà-sá  
amsitìn ?



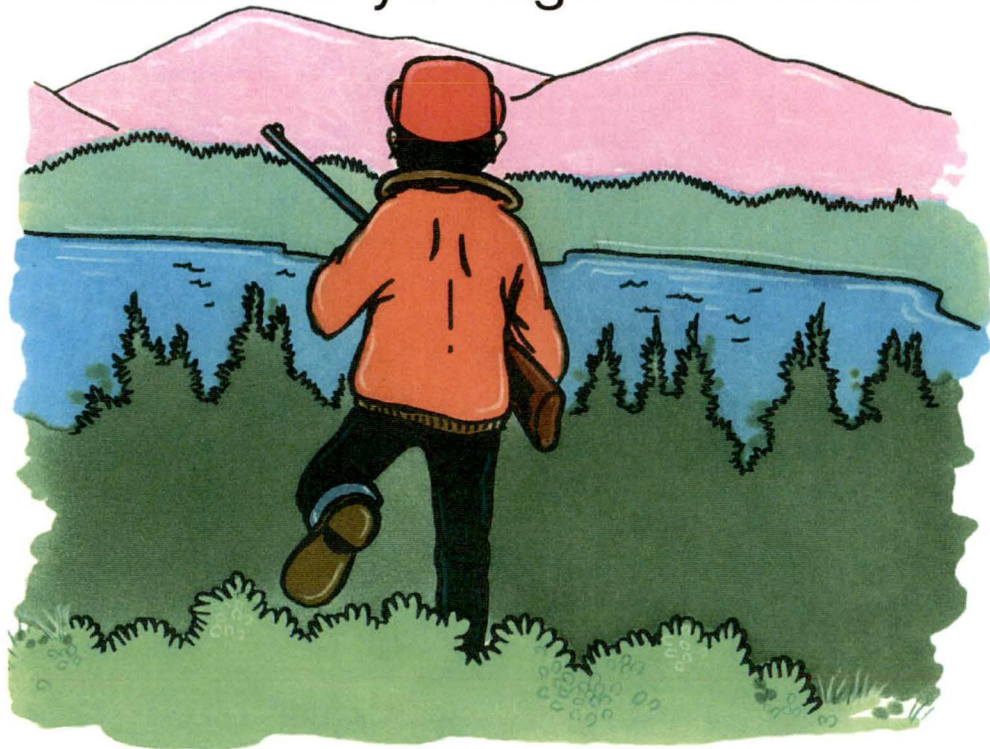
Khâ-dzísk'w  
amsitìn.

Gùsú wé ûnà ?

Yâdu ûnà.



Gùdê-sá yà-nagút wé khâ ?



Dà-sá  
amsitìn ?



Dzísk'u-xh'us.ìtí  
amsitìn.

Mâ-sá khuwanûk  
wé dzísk'w ?

Hîn adaná  
wé dzísk'w.



Dà-sá amsitìn  
wé dzísk'w ?

Dzísk'w khâ  
amsitìn.



Mâ-sá khuwanûk wé dzísk'w ?

Khâ-nákh khut-wujixìx  
wé dzísk'w.



Hedô !  
Khâ dzísk'w  
ayamsi.únxhà.

# Khâ Dzísk'w A'ûn

*The Man is Hunting Moose*

Liz Smith and Margaret Bob

1

Gùdê-sá yà nagút wé khâ ?

Where is the man going?

Asx'itdé yà-nagút.

He is going hunting.



2

Dà-sá amsitìn ?

What does he see?

Khâ-dzísk'w amsitìn.

He sees the bull moose.



3

Gùsú wé ûnà ?

Where is the gun?

Yâdu ûnà.

Here is the gun.

# Khâ Dzísk'w Ał'ûn

*The Man is Hunting Moose*

Liz Smith and Margaret Bob

4

Gùdê-sá yà-nagút wé khâ ?

Where is the man going?

Â xhánde yà-nagút.

He is going towards the lake.

5

Dà-sá amsitìn ?

What does he see?

Dzísk'u-xh'us.ìtí amsitìn.

He sees moose tracks.



6

Mâ-sá khuwanûk wé dzísk'w ?

What is the moose doing?

Hîn adaná wé dzísk'w.

The moose is drinking water.

7

Dà-sá amsitìn wé dzísk'w ?

What does the moose see?

Dzísk'w khâ amsitìn.

The moose sees a man.

8

Mâ-sá khuwanûk wé dzísk'w ?

What is the moose doing?

Khâ-nákh khut-wujixìx wé dzísk'w.

The moose runs away from the man.

Hedô! Khâ dzísk'w ayamsi.únxhà.

Gosh! The man shot at the moose and missed.





ISBN 1-896382-65-7